

Gegenüberstellung der Anforderungen ISO 9001 -> ISO 17100

Bei den meisten Übersetzungsdienstleistern wurde zunächst die ISO 17100 implementiert, bevor der weiterführende Schritt zu einem vollständigen Qualitätsmanagementsystem nach ISO 9001 umgesetzt wurde. Die nachfolgende Tabelle beschreibt den Erfüllungsgrad der ISO 9001-Anforderungen bei bereits etablierter ISO 17100.

Unsere ISO 9001/ ISO 17100-Auditoren führen für Sie gerne ein „Delta-Audit“ durch. Als Ergebnis erhalten Sie eine konkrete Maßnahmenliste und Beschleunigen so Ihren Weg zur Einführung der ISO 9001.

Anforderungen ISO 9001	Referenz zur ISO 17100	Erfüllungsgrad [%] durch ISO 17100
4.1 Kontext der Organisation	/	0
4.2 Interessierte Parteien	/	0
4.3 Anwendungsbereich des QMS	/	0
4.4 QM-System und seine Prozesse	3.1.8 Protokollierung der regelmäßigen Pflege und Aktualisierung erforderlicher Kompetenzen 4.1 Allgemeines 4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden 4.6.3 Sprachliche Spezifikation 5.3.6 Verifizierung und Freigabe 6.1 Feedback 6.2 Abschließende verwaltungstechnische Vorgänge	
5.1 Führung und Verpflichtung	/	0
5.1.2 Kundenorientierung	4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem ÜDL 4.1 Sprachliche Spezifikation	100
5.2 Politik	/	0
5.3 Rollen, Verantwortlichkeiten	3.1.3 Berufliche Kompetenzen von Übersetzenden 3.1.5 Berufliche Kompetenzen von Redigierenden 3.1.6 Berufliche Kompetenzen von fachlich Prüfenden	100

Anforderungen ISO 9001	Referenz zur ISO 17100	Erfüllungsgrad [%] durch ISO 17100
5.3 Rollen, Verantwortlichkeiten	3.1.7 Kompetenz von Projektleitenden	100
6.1 Maßnahmen zu Risiken & Chancen	/	0
6.2 Qualitätsziele	/	0
6.3 Planung von Änderungen	/	0
7.1 Ressourcen	3.1.1 Allgemeines	100
7.1.2 Personen	3.1.1 Personelle Ressourcen	100
7.1.3 Infrastruktur	3.2 Technische und technologische Ressourcen	100
7.1.4 Prozessumgebung	/	0
7.1.5 Ressourcen zur Überwachung & Messung	/	In der Regel nicht anwendbar
7.1.6 Wissen in der Organisation	/	0
7.2 Kompetenz	3.1.3 Berufliche Kompetenzen von Übersetzenden 3.1.4 Qualifikation des Übersetzenden 3.1.5 Berufliche Kompetenzen von Redigierenden 3.1.6 Berufliche Kompetenzen von fachlich Prüfenden 3.1.7 Kompetenz von Projektleitenden	
7.3 Bewusstsein	/	0
7.4 Kommunikation	5.3.3 Redigieren	25
7.5 Dokumentierte Information	3.1.8 Protokollierung der regelmäßigen Pflege und Aktualisierung erforderlicher Kompetenzen 4.1 Allgemeines	75

Anforderungen ISO 9001	Referenz zur ISO 17100	Erfüllungsgrad [%] durch ISO 17100
7.5 Dokumentierte Information	4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden 4.6.1 Administrative Tätigkeiten 4.6.3 Sprachliche Spezifikation 5.3.6 Verifizierung und Freigabe 6.1 Feedback 6.2 Abschließende verwaltungstechnische Vorgänge	75
8.1 Betriebliche Planung und Steuerung	4.6 Projektvorbereitung 5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten	100
8.2.1 Kundenkommunikation	4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit 4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem ÜDL	100
8.2.2 Anforderungen für Dienstleistungen	4.1 Allgemeines 4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit 4.6.3 Sprachliche Spezifikation	100
8.2.3 Überprüfung der Anforderungen	4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit 4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem ÜDL	100
8.2.4 Änderungen von Anforderungen	4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem ÜDL	100
8.3 Entwicklung	/	In der Regel nicht anwendbar
8.4 Steuerung externer Dienstleistungen	3.1.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Prozesse	100
8.5 Produktion & Dienstleistungserbringung	5.1 Allgemeines 5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten 5.3 Übersetzungsprozess	100

Zertifizierungsstelle LinquaCert

Place Cornavin 7
1201 Genève
Switzerland
T +41 31 311 45 08
F +41 31 312 10 72
info@linquacert.com
www.linquacert.com



Anforderungen ISO 9001	Referenz zur ISO 17100	Erfüllungsgrad [%] durch ISO 17100
8.5 Produktion & Dienstleistungserbringung	5.3.1 Übersetzung 5.3.2 Kontrolle (durch den Übersetzenden) 5.3.3 Redigieren 5.3.4 Fachliche Prüfung 5.3.5 Korrekturlesen	100
8.6 Freigabe von Produkten & Dienstleistungen	5.3.6 Verifizierung und Freigabe	100
8.7 Steuerung nichtkonformer Ergebnisse	6.1 Feedback	75
9.1 Überwachung, Messung, Analyse	6.1 Feedback	25
9.1.2 Kundenzufriedenheit	6.1 Feedback	75
9.1.3 Analyse und Bewertung	6.1 Feedback	25
9.2 Internes Audit	/	0
9.3 Managementbewertung	/	0
10 Verbesserung	6.1 Feedback	25